

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**



**11<sup>TH</sup>**  
**SUNDAY**  
IN ORDINARY TIME

## THE COMPASSION OF JESUS

The harvest is abundant but the laborers are few;  
so ask the master of the harvest to send out  
laborers for his harvest. Matthew 9:37-38

### LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**  
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

### HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

### RỬA TỘI - BAPTISM

**TIẾNG VIỆT** — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.  
**ENGLISH** — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

### LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

**THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses***  
*Saturday* 4:00 p.m. (English)  
*Sunday* 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

**THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses***  
**TUESDAY to FRIDAY**  
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

**CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration***  
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm  
*Immediately following the Thursday Evening Mass*  
+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

### WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

## LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE



Theo truyền thống của nhiều quốc gia trên thế giới, Father's Day được tổ chức hằng năm vào Chúa nhật thứ 3 của tháng 6 để tôn vinh những người cha, người đàn ông trụ cột trong gia đình.

Khi còn nhỏ, tôi thấy rất nhiều ngày có thể dành tặng quà để bày tỏ yêu thương với mẹ, nhưng lại chẳng thấy ngày nào dành cho cha. Điều đó trong suy nghĩ của một đứa trẻ, hết như một sự bất công vậy. Mặc dù yêu thương vốn dĩ chẳng cần ngày tháng đặc biệt, chỉ cần trong tim đủ ấm áp và cứ chỉ đủ quan tâm rồi hạnh phúc sẽ mỉm cười. Nhưng đâu sao, có được một ngày để tôn vinh, để cha có thể tự hào thì vẫn hơn hẳn.

Cha trong tôi... là ánh mắt nghiêm nghị đôi khi khiến tôi từng không dám nhìn mỗi lần mắc lỗi, nhưng cũng chứa chan yêu thương, khích lệ và hy vọng mà tôi có thể cảm nhận được mỗi khi tôi bắt đầu bước vào một chặng đường mới trong cuộc đời. Cha tuy không nói nhiều như mẹ, những lời cha dạy dù ngắn gọn nhưng luôn ẩn chứa những sức mạnh lớn lao.

Cha tôi không lãng mạn, cha cũng không bao giờ nói những lời yêu thương, hay vỗ về như mẹ, nhưng tình yêu thương cha dành cho con mình luôn có sự chờ che, đùm bọc.

Cha - bàn tay thô ráp, chai sần luôn hy sinh xông pha ngoài sương gió để gia đình được yên ấm, chỉ cần nhắm mắt và nghĩ về người thôi, là đã có biết bao hình ảnh ngập tràn, và cảm xúc cứ dâng trào theo nhịp đập thời gian...

Với cả thế giới, cha chỉ là một trong số hàng tỷ người, nhưng đối với con cha là cả thế giới; là một người đàn ông vĩ đại có thể hóa thân thành bất kỳ nhân vật nào, làm bất kỳ công việc gì chỉ mong con được an vui và đủ đầy.

Con thật may mắn khi có cha là cha của con. Con yêu Cha.

Trong ngày Phụ Thân, giáo xứ xin kính chúc cha chánh xứ, thầy phó tế cùng tất cả những người cha và sắp được làm cha có một ngày thật vui vẻ, bình an bên gia đình thân yêu của mình. Nguyên xin Chúa chúc lành, gìn giữ tất cả những người cha của chúng con luôn được bình an, sống bác ái và xin Thánh Cả Giuse luôn phù trợ cho những người cha của chúng con có gắng mỗi ngày để trở thành chỗ dựa vững chắc cho các con của mình.



According to the tradition of many countries around the world, Father's Day is observed every year on the third Sunday of June to honor fathers, the breadwinners in the family.

I remember seeing numerous days as a kid when I presented gifts to convey my love for my mother, but I never saw a day for my father. In a child's mind, this is equivalent to injustice. Although love does not require a special day, happiness will grin as long as the heart is warm and the gesture is loving. But, in any case, it's preferable to have a day to remember, a day for dads to be proud of.

To me my father always carried a stern look that sometimes made me not dare to look every time I made a mistake. On the other side, they were filled with love, encouragement, and hope, which I could feel every time I embarked on a new path in life. My father's affection was more subtle. He never expressed words of love like mother. He nevertheless demonstrated his love by providing support and protection. My father's hands were always rough and calloused from months and years of hard work. He sacrificed so much to keep his family safe.

Dad, when I close my eyes and think of you, my mind is filled with images of you, and my heart is overflowing with emotions that synchronize with every beat of time. To the rest of the world, you were simply one among billions. But to me you were the whole world. You were a great man who could shift into any character to make me laugh or do anything to support and cheer for me because you always wanted me to be happy and fulfilled.

I was so lucky to have you as my father. I love you, dad.

Happy Father's Day to our Pastor, Deacon and all Dads in our Parish. May the Lord with your wisdom and love, bless these men to become gracious and strengthen as Christian fathers.

**SATURDAY, June 17**

*Immaculate Heart of the Blessed Virgin Mary - S*

7:00 AM Rosary

4:00 PM Patricia Johnston †

**SUNDAY, June 18**

*Father's Day - Ngày Phụ Thân*

9:00 AM Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên

11:00 AM Giuse Nguyễn Văn Thái †

**MONDAY, June 19**

7:00 AM Rosary

**TUESDAY, JUNE 20**

7:00 AM Joseph Molino †

7:00 PM Micae, Maria & Bà cô Matta †

Phêrô Nguyễn V. Khắc †

**WEDNESDAY, June 21**

*Saint Aloysius Religious - M*

7:00 AM Mary Bottari †

7:00 PM Maria Dương T. Rược †

Maria Phạm T. Mơ †

**THURSDAY, June 22**

7:00 AM Ida & Philip Azzolino †

7:00 PM Đaminh Hạnh & Augustino Khoa †

Phaolô Nguyễn Quốc Việt †

**FRIDAY, June 23**

7:00 AM Dorothy & Edward Blouin †

7:00 PM Giuse Lê Ngọc Trác †

Phêrô Nguyễn V. Thủy †

**SATURDAY, June 24**

*The Nativity of St. John The Baptist*

7:00 AM Rosary

4:00 PM Harry Romano †

**SUNDAY, June 25**

9:00 AM Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên

11:00 AM Giuse Nguyễn Văn Thái †

### PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Natri, Liliana Magee, Anna, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul and Billy Driscoll.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

**BAPTISM - RỬA TỘI**

Saint Clement Church joyfully welcomes

**Willow Mae Gartland**

who received the Sacrament of Baptism last weekend.

**BLESSED ANDREW FOOD COURT**

We are happy to report the Blessed Andrew Food Court is doing amazingly well. Thank you to all who work so hard and also to those who are supporting these Sunday collations. The month of May report is:

Revenue: \$29,829.00  
Expense: \$13,268.00  
Profit: \$16,561.00



Quán ăn Chân Phước vẫn tiếp tục phục vụ quý vị sau các thánh lễ Chúa Nhật với những món ăn chính, món ăn chơi cũng như những ly café sữa đá với hương vị quê hương, và những ly nước giải khát thật tươi mát. Xin quý ông bà và anh chị em tiếp tục ủng hộ quán ăn Chân Phước để thay lời cảm ơn đến tất cả quý thành viên trong ban ẩm thực đã hy sinh tài năng và công sức để phục vụ quý vị trong tình trạng thân thương ái. Đây là kết quả của sự đóng góp tài năng cũng như sự ủng hộ cho quán ăn trong tháng 5 vừa qua. Xin chân thành cảm ơn tới tất cả quý vị.

**COLLECTIONS**

Offering	\$ 4,218.00
Donation	\$ 1,880.00
<b>Total</b>	<b>\$ 6,098.00</b>

Thank you for your generosity.

**PROMOTING THE GOSPEL**

This week's second collection Promoting the Gospel supports Catholic Campaign for Human Development (CCHD) and Catholic Communication Campaign (CCC). Through the work of CCHD and CCC the Gospel's promoted by supporting those on poverty, providing grants to community based groups and using the entire array of media tools available today to evangelize and promote Gospel values. For more information, please visit

[www.usccb.org/cchd](http://www.usccb.org/cchd)[www.usccb.org/catholic-giving/opportunities-for-giving/catholic-communication-campaign/index.cfm](http://www.usccb.org/catholic-giving/opportunities-for-giving/catholic-communication-campaign/index.cfm)

While this collection supports national efforts, a portion of the proceeds are designated for local CCHD grants and parish communication efforts

**IN LOVING MEMORY**

Our sanctuary candle burns month of June in loving memory of **Đaminh Trần V. Hạnh** given by Phuong and her family.

**SACRAMENT OF MATRIMONY**

Congratulations to  
**Quả Nguyễn & Tiffany Nguyễn**  
who celebrated their wedding  
at Saint Clement Church last week.

**PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO**

Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each time to register to August 27, 2023 to prevent your car from being ticketed or towed. **Permits expire daily.**



Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần cho hết tháng 8 năm 2023. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe. **Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

**VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA****CON HÂN HOAN TIẾN VÀO NHÀ CHÚA Đức Độ**

**ĐK:** Con hân hoan tiến vào nhà Chúa chí nhân. Tim reo vang khúc nhạc cảm mến chứa chan. Người là đấng chí ái cao sang. Người là đấng con luôn yêu suốt đời trong tâm hồn lòng tôn kính khôn cùng.

- Vang lên câu kinh cảm tạ hòa ca khúc hát tri ân. Tung hô danh Ngài uy linh Ngài là Thiên Chúa muôn loài.
- Bên cha con vui thỏa lòng vì cha ban phát muôn ơn. Bên cha con còn lo chi lòng luôn chan chứa ân tình.

**THÁNH VỊNH 99****Kim Long**

**ĐK:** Ta là dân Ngài là đoàn chiên tay Ngài dẫn đạo.

**KINH TẠ LỄ****Nguyễn Duy**

**ĐK.** Tạ ơn Chúa chúng con ra về hoan ca trong cuộc đời nhân chứng. Tạ ơn Chúa chúng con nhịp bước đến khắp nơi để đem Tin Mừng.

- Ra đi đến với người gần xa, khơi lên những tiếng lòng ngợi khen
- Con xin Chúa xuống nguồn hồng ân, cho nhân thế tháng ngày bình an.
- Luôn trung tín giữ lời dạy khuyên. Nên nhân chứng của Ngài ngày đêm.
- Mong Danh Chúa sáng bừng ngàn phương. Muôn nơi biết đón nhận tình thương

**BULLETIN ANNOUNCEMENTS**

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)

**Tatiana Afonso**  
**Realtor**  
 617-447-9439  
 BuyandSellwithTatiana.com  
 TatianaAfonsoRemax@gmail.com  
 Thinking of Selling or Buying?  
 Please Call!!! Falamos Portuguese



Helping seniors stay healthy.  
 Call (866) 384-6796  
 (TTY 711) to join.

Here today,  
 here tomorrow.



**LAKESIDE DENTAL DESIGNS**

**Dr. Minh Dinh**

**General & Cosmetic Dentistry**  
 English and Vietnamese Speaking  
**(978) 319-9915**  
 637 Lowell Street,  
 Peabody, MA 01960  
 LakesideDentalDesigns.com

**AD SPACE AVAILABLE**  
 617-779-3771

**James THOMPSON**  
 PLUMBING & HEATING  
**781-391-4169**  
 Master Lic. # 12596

**Mac's Auto Body Corp.**  
 David Medeiros • Jeff LaGrecia  
 53 Russell Street Somerville, MA 02144  
 P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451  
 www.macsbodyshop.com

**clergytrust** healthier priests. stronger communities.

Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at [clergytrust.org](http://clergytrust.org) — OR —

**DELLO RUSSO**  
 FAMILY FUNERAL HOMES  
[www.dellorusso.net](http://www.dellorusso.net)

306 Main St. Medford 781-396-9200  
 60 Pleasant St. Woburn 781-933-0083

"Jesus Wept." John 11:35

**Prepare for power outages today**  
 WITH A HOME STANDBY GENERATOR

**GENERAC**

**FREE** 7-Year Extended Warranty\*  
 A \$695 Value!

**\$0 MONEY DOWN + LOW MONTHLY PAYMENT OPTIONS**

Contact a Generac dealer for full terms and conditions

**REQUEST A FREE QUOTE**  
 CALL NOW BEFORE THE NEXT POWER OUTAGE  
**(855) 401-9893**

\*To qualify, consumers must request a quote, purchase, install and activate the generator with a participating dealer. Call for a full list of terms and conditions.

**UAW POOL** **AF** **JYL TRANSPORTATION, INC** **SALTER Transportation** **TROMBLY MOTOR COACH**

**We're HIRING** Call: 774.369.0350

**BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE**

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish

[gobeacon.com/careers](http://gobeacon.com/careers)

**AD SPACE AVAILABLE**  
 617-779-3771

**FREE INTERNET**

Qualify today for the Government Free Internet Program

**YOU QUALIFY** for Free Internet if you receive Housing Assistance, Medicaid, SNAP, WIC, Veterans Pension, Survivor Benefits, Lifeline and Tribal.

Bonus offer: 4G Android Tablet with one time co-pay of \$20

**CALL TODAY (888) 490-8957**

**maxsip** CONNECTS  
 ACP program details can be found at [www.fcc.gov/affordable-connectivity-program-consumer-faq](http://www.fcc.gov/affordable-connectivity-program-consumer-faq)

**KIDNEY DONOR NEEDED!**

**Blood Type requirement: O+**

If interested, potential donors can reach out to:  
**kidneyforphil825@gmail.com**

**THE PERFECT FATHER'S DAY GIFT** JUNE 18

**AMERICA'S ORIGINAL BUTCHER**  
**OMAHA STEAKS**  
 SINCE 1917

**All-Time Grilling Faves**

- 4 Butcher's Cut Top Sirloins (5 oz.)
- 4 Air-Chilled Chicken Breasts (5 oz.)
- 4 Boneless Pork Chops (6 oz.)
- 4 Gourmet Jumbo Franks (3 oz.)
- 4 Potatoes au Gratin (2.8 oz.)
- 4 Caramel Apple Tartlets (4 oz.)
- 1 jar Omaha Steaks Seasoning (3.1 oz.)
- 8 **FREE** Omaha Steaks Burgers (5 oz.)

73375STR separately \$249.99 **\$99.99**  
**SPECIAL INTRODUCTORY PRICE**

**Get 8 FREE Burgers**

Savings shown over aggregated single item base price. Standard S&H applies. Exp. 06/30/23. | Omaha Steaks, Inc.

1.855.995.3200 ask for 73375STR  
 OmahaSteaks.com/GrillFaves5232